

21984A0225(01)

25.2.1984

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 54/2

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и правителството на Демократична република Сао Томе и Принсипе за риболов в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипе

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА САО ТОМЕ И ПРИНСИПЕ, наричано по-нататък „Сао Томе и Принсипе“,

КАТО ОТЧИТАТ духа на сътрудничество, произтичащ от Конвенцията от Ломе и добрите отношения на сътрудничество между Общността и Сао Томе и Принсипе,

КАТО ОТЧИТАТ желанието на правителството на Сао Томе и Принсипе да съдейства за рационалната експлоатация на своите риболовни ресурси посредством засилване на сътрудничеството,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че по отношение на морския риболов Сао Томе и Принсипе упражнява юрисдикция върху зона, която се простира на разстояние до двеста морски мили от нейния бряг,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД работата на Третата конференция на ООН за морското право,

РЕШЕНИ да поддържат своите взаимоотношения в дух на доверие и уважение към взаимните си интереси в сферата на морския риболов,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да създадат положения и условия, ръководещи риболовната дейност, които да са от общ интерес за двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото Споразумение е да установи принципите и правилата, които в бъдеще ще ръководят във всяко отношение риболовната дейност на плавателните съдове, плаващи под флагове на държави-членки на Общността, наричани по-нататък „плавателни съдове на Общността“, във водите, върху които Демократична република Сао Томе и Принсипе има юрисдикция, наричани по-долу „риболовна зона на Сао Томе и Принсипе“.

Член 2

Правителството на Сао Томе и Принсипе разрешава риболова на плавателни съдове на Общността в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе в съответствие с настоящото споразумение.

Член 3

1. Общността се задължава да вземе всички необходими мерки, за да гарантира, че нейните плавателни съдове спазват разпоредбите на споразумението и правилата и разпоредбите, регулиращи риболова в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе.

2. Властите на Сао Томе и Принсипе уведомяват Комисията на Европейските общности за всички предлагани промени в гореспоменатите правила и разпоредби.

Член 4

1. Плавателните съдове на Общността могат да извършват риболовни дейности в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе, само ако са оправомощени от властите на Сао Томе и Принсипе по искане на Общността.

2. Разрешението се издава срещу заплащане на такси, дължими от корабособствениците.

3. Размерът на таксата и начините на плащане се определят в приложението.

Член 5

Страните се задължават да координират действията си, пряко или в рамките на международни организации, за да гарантират управлението и опазването на рибните ресурси, по-специално в източноцентралния Атлантик и по отношение на високо миграционните видове, както и за да подпомогнат съответните научни изследвания.

Член 6

В замяна на възможностите за риболов, предоставени съгласно член 2, Общността участва, съгласно условията и договореностите, предвидени в Протокола към настоящото споразумение, в

осъществяването на проектите за развитие на Сао Томе и Принсипе, без да се накърнява финансирането, получено от Сао Томе и Принсипе съгласно Конвенцията от Ломе.

Член 7

Страните се споразумяват да започнат консултации при възникване на спор относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

Член 8

Създава се съвместен комитет, който да гарантира правилното прилагане на настоящото споразумение, както и да вземе решение, ако е необходимо, за изменения или допълнения в приложението или протокола към него.

Комитетът се събира по искане на която и да е от договарящите се страни, като за място на срещите се редуват Сао Томе и Принсипе и Общността.

Член 9

Настоящото споразумение не засяга или накърнява по какъвто и да е начин становищата на страните по отношение на въпросите, свързани с морското право.

Член 10

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, към териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и съгласно условията, предвидени в този договор, и от друга страна, към територията на Демократична република Сао Томе и Принсипе.

Член 11

Приложението и протоколът представляват неразделна част от настоящото споразумение и освен ако не е предвидено друго, позоваване на настоящото споразумение представлява позоваване на тях.

Член 12

Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от три години от датата на неговото влизане в сила. Освен ако една от страните не го прекрати с предизвестие в този смисъл шест месеца преди края на тригодишния период, то остава в сила за следващи едногодишни периоди, освен ако не бъде денонсирано с предизвестие най-малко три месеца преди края на всеки такъв едногодишен период.

Член 13

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключване на процедурите, необходими за тази цел.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Условия за упражняване на риболовни дейности от плавателни съдове на Общността в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе

1. Съответните органи на Общността изпращат, като правило три месеца преди началото на искания срок на валидност, списък на плавателните съдове, които ще ловят риба съгласно споразумението през следващите 12 месеца.
 2. Таксите по член 4 от споразумението и платими от корабособствениците по параграф 1 по-горе, се определят на 20 ECU за тон риба, уловена в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе.
 3. След влизане на споразумението в сила, корабособствениците заплащат сумата от 40 000 ECU на Националната Банка на Сао Томе и Принсипе като аванс срещу таксите.
 4. В края на всяка календарна година се изготвя временно споразумение за таксите, дължими за всяка риболовна година на базата на декларации за предварителен улов, изготвени от корабособствениците и изпращани едновременно на властите на Сао Томе и Принсипе и съответните органи на Комисията на Европейските общности. Съответната сума се заплаща на Министерство на финансите на Сао Томе и Принсипе най-късно до 31 декември на текущата година.
- Окончателното споразумение за таксите, дължими за риболовната година, се изготвя от съответните органи на Комисията на Европейските общности, като се взема предвид общият улов според Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан за съответната риболовна година.
- Корабособствениците се нотифицират за становището и разполагат с 30 дни, в които да изпълнят финансовите си задължения.
5. Когато изтече срокът на споразумението, авансово платената сума се приспада от окончателното плащане.
 6. Преди споразумението да влезе в сила, компетентните органи на Сао Томе и Принсипе уведомяват за договореностите за плащането на таксите, и по-специално сметките и валутите, които трябва да бъдат използвани.
 7. При всяко навлизане или напускане на риболовната зона на Сао Томе и Принсипе, плавателните съдове се свързват с радиостанцията на Сао Томе и Принсипе, за да съобщят какво количество риба се намира на борда в момента.

Плавателните съдове вземат на борда си наблюдатели по искане на властите на Сао Томе и Принсипе. Престоят на наблюдателя на плавателния съд не трябва да бъде по-дълъг от времето, необходимо за проверка на улова.

ПРОТОКОЛ**между Европейската икономическа общност и правителството на Демократична република Сао Томе и Принсипе***Член 1*

Съгласно член 2 от споразумението и за срока на прилагане на настоящия протокол, лицензи за риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе се издават на 27 океански хладилни кораба за риба тон.

Освен това, по искане на Общността, могат да бъдат предоставени допълнителни лицензи за други категории риболовни съдове при условия, определени от съвместния комитет.

Член 2

Финансовото участие по член 6 от споразумението представлява предварително фиксирана сума, не по-малка от 180 000 ECU на година. Тази сума обхваща риболовните дейности до 4000 тона улов от риба тон; ако уловът на плавателните съдове на Общността в риболовната зона на Сао Томе и Принсипе надвиши това количество, гореспоменатата сума се увеличава съответно.

Член 3

При неизпълнение на задълженията, предвидени в настоящия протокол, действието на споразумението може да бъде преустановено.
